



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.PP/4
5 August 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений
и доступе к правосудию по вопросам,
касающимся окружающей среды

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

1. Первое внеочередное совещание Сторон Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, состоялось в Киеве 21 мая 2003 года во время пятой Конференции министров "Окружающая среда для Европы".
2. В совещании приняли участие делегации всех Сторон Конвенции, а именно: Азербайджана, Албании, Армении, Беларуси, Бельгии, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Грузии, Дании, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Мальты, Норвегии, Польши, Республики Молдова, Румынии, Таджикистана, Туркменистана, Украины, Франции и Эстонии.
3. На совещании также присутствовали делегации следующих государств - членов ЕЭК: Австрии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Германии, Греции, Ирландии, Испании, Канады, Кипра, Лихтенштейна, Люксембурга, Монако, Нидерландов, Португалии, Российской Федерации, Сербии и Черногории, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Турции, Узбекистана, Финляндии, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии и Швеции.

4. Была также представлена Комиссия европейских сообществ.
5. Также присутствовали представители следующих программ и организаций системы Организации Объединенных Наций: Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирная организация здравоохранения, Всемирный банк и Конвенция Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием.
6. Кроме того, в работе совещания участвовали представители следующих межправительственных организаций: "Балтика-21", Комиссии по защите Черного моря от загрязнения, Совета Европы, секретариата Энергетической хартии, Европейского банка реконструкции и развития, Европейского инвестиционного банка, Европейского парламента, Исполнительного комитета Международного фонда спасения Аральского моря, Международной комиссии по охране реки Дунай, Конференции по вопросам охраны лесов в Европе на уровне министров, Корпорации скандинавских стран по финансированию экологических проектов, Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и Комитета по подготовке проектов.
7. Были представлены следующие региональные экологические центры: Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ), Региональный экологический центр для Центральной Азии, Региональный экологический центр для Кавказского региона, Региональный экологический центр для Республики Молдова и Региональный экологический центр для Российской Федерации. Была также представлена ГРИД-Арендал Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде.
8. На совещании присутствовали представители более 150 национальных и международных неправительственных организаций, работающих совместно в рамках Европейского ЭКОфорума, включая следующие международные организации: Европейское экологическое бюро, "Друзья Земли", "Гринпис", Форум заинтересованных сторон "За наше общее будущее" и Союз женщин Европы за общее будущее (полный список НПО, принимающих участие в Коалиции Европейского ЭКОфорума см. по адресу: http://www.unesc.org/env/wgso/index_kyivconf.htm). Кроме того, на совещании были представлены следующие международные НПО: "Аркадис", Европейский центр охраны природы, Глобальное партнерство в области водных ресурсов для Центральной и Восточной Европы, Институт по окружающей среде и развитию, Международный совет по местным экологическим инициативам, Всемирный союз охраны природы (МСОП) и Всемирный фонд дикой природы.

9. Совещание открыл Председатель Совещания Сторон г-н Иржи Ендрошка (Польша). Он проинформировал участников Совещания о том, что с согласия Президиума он предложил послу Франции по вопросам окружающей среды г-ну Дени Гоэру председательствовать в качестве главы делегации Франции на внеочередном совещании и что г-н Гоэр любезно принял это предложение. Затем он предложил г-ну Гоэру приступить к исполнению обязанностей Председателя.

10. В своей вступительной речи г-н Гоэр подтвердил твердую приверженность Франции экологическим ценностям и участию общественности, на обеспечение которых направлена Конвенция. Он напомнил о том, что настоящее совещание, созданное для принятия протокола о регистрах выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), проводится лишь спустя семь месяцев после первого совещания Сторон, на котором переговоры по данному протоколу только начинались. По его мнению, это стало новым свидетельством, если в том еще существует необходимость, влияния, которое Конференция министров "Окружающая среда для Европы" может оказывать в целях стимулирования разработки общеевропейского природоохранного законодательства. Тот факт, что протокол о РВПЗ в его нынешнем виде не будет ограничиваться Сторонами Орхусской конвенции, придает ему дополнительную важность. Такая открытость по отношению к государствам, которые разделяют цели обеспечения доступа к информации для общественности, не будучи обязательно согласными с используемым в Конвенции конкретным подходом, демонстрировалась на всем протяжении переговоров по протоколу и оказала серьезное влияние на окончательный текст. Другой важной особенностью нового протокола стало содержащееся в нем имплицитное признание необходимости адаптации к нынешней ситуации с обеспечением достаточной гибкости для целей последующей эволюции. В заключение г-н Гоэр приветствовал соответствие протокола положениям Базельской конвенции, что будет способствовать повышению качества международного экологического управления. В этой связи он выразил надежду на то, что многие государства станут Сторонами протокола и обеспечат его скорейшее вступление в силу.

I. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

11. Председатель внес предварительную повестку дня на утверждение Совещания (ECE/MP.PP/3). Он напомнил, что предварительная повестка дня была подготовлена на основе решения Совещания Сторон о созыве внеочередного совещания. В рамках пункта "Любые прочие вопросы" Совещанию будет предложено рассмотреть и утвердить ряд изменений в составе Президиума Совещания Сторон, а также место проведения следующего очередного совещания Сторон.

12. Никаких поправок к предварительной повестке дня предложено не было, и она была принята консенсусом.

II. ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ И ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ СТОРОН, ПОДПИСАВШИХ ПРОТОКОЛ

13. Представляя этот пункт повестки дня, Председатель напомнил Совещанию о том, что основная цель совещания заключается в принятии протокола о РВПЗ (MP.PP/2003/1). Кроме того, предлагается утвердить резолюцию Сторон, подписавших протокол (MP.PP/2003/CRP.1), и согласовать мандат для последующей деятельности в области РВПЗ в целях скорейшего вступления протокола в силу.

14. Секретариат проинформировал Совещание о том, что текст проекта протокола на французском языке содержит ряд незначительных опечаток, которые возникли в процессе перевода. Еще до совещания национальные координационные центры обратили внимание делегаций на эти опечатки, которые были исправлены в окончательном тексте, предлагаемом для подписания. Были внесены следующие исправления:

а) в пункте 1 с) приложения I "Виды деятельности" следует использовать слова "50 mégawatts" вместо слов "500 mégawatts";

б) в третьей колонке № 31 приложения II "Загрязнители" следует читать "Chloroalcanes, C₁₀-C₁₃", а в № 57 третьей колонки необходимо исключить "(TRI)";

в) в тексте на французском языке, как и в текстах на английском и русском языках, в заголовки колонок приложения II следует включить обозначения "(colonne 1a)", "(colonne 1b)", "(colonne 1c)" и "(colonne 3)", а вертикальную разделяющую линию между колонкой 1с и 2 следует продлить до верхнего края таблицы (чтобы было понятно, что колонка 2 не является частью колонки 1).

15. Председатель Рабочей группы по регистрам выбросов и переноса загрязнителей г-н Карел Блаха (Чешская Республика) внес на рассмотрение проект протокола. В качестве юридического обоснования он привел пункт 9 статьи 5 и пункты 2 е) и i) статьи 10 Конвенции. Он кратко рассказал о различных этапах разработки проекта протокола: о сформулированной на первом совещании Сторон, подписавших протокол, первоначальной рекомендации учредить целевую группу по РВПЗ (Кишинев, апрель 1999 года); об учреждении Комитетом по экологической политике первой Рабочей группы по РВПЗ в целях инициирования подготовки юридически обязательного

документа для принятия в Киеве на основе работы целевой группы (Женева, сентябрь 2000 года); и о принятом на первом совещании Сторон (Лукка, Италия, 2002 год) решении учредить вторую Рабочую группу по РВПЗ для продолжения и окончания деятельности, начатой первой Рабочей группой, которая привела к успешному завершению переговоров к концу января 2003 года. Успеху этих переговоров способствовало активное участие представителей общественных природоохранных организаций и промышленности.

16. Затем г-н Блаха кратко изложил основные особенности проекта протокола. Каждая Страна должна будет составлять доступные для общественности и понятные РВПЗ на основе обязательной ежегодной отчетности. Представлять отчеты будут обязаны владельцы или операторы крупных объектов, являющихся серьезными потенциальными источниками загрязнения, включая теплоэлектростанции, нефтеперерабатывающие заводы, горнодобывающие и металлургические предприятия, химические установки, установки по переработке отходов и очистке сточных вод, а также установки по производству бумаги и обработке древесины. Надлежит представлять информацию о выбросах и переносе 86 загрязнителей, включая парниковые газы, загрязнители кислотных дождей, разрушающие озон вещества и некоторые тяжелые металлы и канцерогены. В протоколе будут закреплены минимальные требования, и он не будет препятствовать любой Стране, желающей составлять более полные РВПЗ (например, охватывающие большее число видов деятельности или загрязнителей либо обеспечивающие более свободный доступ для общественности), поступать таким образом. Стороны будут призваны содействовать сближению их систем РВПЗ. Протокол будет открыт для государств, не являющихся Сторонами Конвенции и членами ЕЭК, и у него будет свой собственный руководящий орган и механизм для обеспечения соблюдения его положений.

17. Г-н Блаха также представил проект резолюции Сторон, подписавших протокол. Этот текст был дополнен на состоявшемся днем ранее неофициальном заседании, на которое были приглашены все делегации, участвующие в переговорах. В проекте резолюции рекомендуется, в частности, учредить рабочую группу по РВПЗ для проведения необходимых мероприятий до вступления протокола в силу и для подготовки первой сессии его Совещания Сторон.

18. С основными докладами перед участниками Совещания выступили министры и главы следующих делегаций: Грузии, Нидерландов и Европейского Экофорума.

19. Министр охраны окружающей среды и природных ресурсов г-жа Нино Чхобадзе (Грузия) выразила удовлетворение в связи с тем, что более половины представленных на

совещании стран подпишут, как ожидается, протокол, и подчеркнула, что важно, чтобы за этим подписанием последовали ратификация и осуществление. Создание национальных систем РВПЗ будет нелегким делом для многих стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА) ввиду широкого перечня видов деятельности, представляющих собой как точные, так и диффузные источники, по которым необходимо будет представлять отчетность в соответствии с протоколом. Если даже удастся преодолеть препятствия на национальном уровне, возникнет серьезная проблема с достижением согласованности усилий между странами, находящимися на различных уровнях экономического развития. В этой связи поощрение совместимости создаваемых в соответствии с протоколом регистров будет особенно важным для стран ВЕКЦА. Такие регистры будут уникальными, поскольку они будут основаны на отчетности, затрагивающей различные среды, сводя воедино данные о выбросах в воздух, воду и землю и создавая тем самым комплексную, доступную для общественности систему экологической информации.

20. Статс-секретарь по жилищному строительству, обустройству территорий и охране окружающей среды г-н Питер ван Гел (Нидерланды) заявил, что принятие протокола станет новым шагом на пути к реализации принципа 10 Рио-де-Жанейрской декларации и к дальнейшему осуществлению Орхусской конвенции. Расширяя доступ к информации о загрязнении, протокол позволит гражданам более эффективно отстаивать интересы охраны окружающей среды. Он также повысит степень ответственности делового сектора: открытый доступ к информации о выбросах и переносах побудит промышленные предприятия внедрять очистительные технологии на своем производстве и одновременно позволит продемонстрировать свои достижения в деле сокращения загрязнения. РВПЗ могут, таким образом, стать серьезным вкладом в улучшение качества окружающей среды. Признавая, что некоторые делегации хотели бы, возможно, принять более амбициозный протокол, г-н Гел полагает, что протокол в его нынешнем виде представляет собой на практике реалистический первый шаг, который обеспечивает достаточную гибкость для интеграции будущих научных разработок, касающихся опасных видов деятельности и веществ. Он выразил уверенность в том, что "виртуальная классная комната" станет полезным инструментом для развития и осуществления протокола, а также форумом для обмена опытом и информацией о новых технологиях.

21. Координатор компании по поощрению участия общественности Европейского Экофорума г-жа Фе Санчис Морено отметила, что природоохранные общественные организации (ПОО) признают, что осуществление протокола явится значительным шагом вперед, несмотря на то, что у него есть, по их мнению, слабые стороны, и выражают надежду на то, что многие страны убедятся в полезности систем РВПЗ. РВПЗ обеспечивают доступ к важным сведениям для общественности, которая вправе быть

информированной о загрязнении и его источниках. Они также предоставляют доступ к информации для органов власти, ответственных за регулирование деятельности компаний, для правительств, разрабатывающих или осуществляющих экологическую политику, и для компаний, которые лучше сознают преимущества, вытекающие из сокращения количества отходов и из применения более чистых технологий. Доступность информации для общественности будет способствовать сокращению загрязнения. ПОО обеспокоены тем, что протоколом не охватываются многие важные вопросы, например информация об использовании водных ресурсов или о хранении загрязнителей, и что права общественности четко не определяются, хотя они пытались поднять эти вопросы в ходе переговоров. Они особенно сожалеют о том, что в сферу действия протокола не входят ядерные установки, и, по их мнению, такому упущению не может быть никакого оправдания. В заключение г-жа Фе Санчис Морено повторила, что протокол, тем не мене, является значительным достижением, и призвала государства оперативно подписать, ратифицировать и осуществлять его.

22. Краткие заявления с места сделали следующие делегации: Беларуси, Канады, Сербии и Черногории, а также Регионального экологического центра для Центральной и Восточной Европы.

23. После этих выступлений Совецание:

а) приняло Протокол о РВПЗ (MP.PP/2003/1) путем аккламации при том понимании, что опечатки в тексте на французском языке будут исправлены (см. пункт 14);

б) утвердило резолюцию Сторон, подписавших Протокол (MP.PP/2003/CRP.1, в окончательном виде будет издана в виде документа MP.PP/2003/1/Add.1/Rev.1); и

с) согласовало мандат и приоритетные направления последующей деятельности в целях обеспечения вступления Протокола в силу, включая создание новой Рабочей группы по РВПЗ в качестве вспомогательного органа Совецания Сторон, как это было рекомендовано в резолюции Сторон, подписавших Протокол.

III. ЛЮБЫЕ ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

24. По рекомендации Президиума Председатель предложил произвести следующие изменения в составе Президиума:

a) исключить г-на Тьерри Бертело (Франция) из состава Президиума, включив вместо него г-на Марка Паллемертса (Бельгия) в соответствии с решением, принятым на предыдущем совещании Сторон (ЕСЕ/МР.РР/2, пункт 89);

b) вместо г-на Иржи Эндрошки утвердить в качестве Председателя Президиума г-на Паллемертса;

c) для сохранения регионального баланса между должностными лицами г-н Эндрошка будет выполнять функции заместителя Председателя вместо г-жи Джулианы Гаспаррини из Италии, которая останется членом Президиума; и

d) седьмым членом Президиума утвердить г-жу Мону Орхус (Норвегия).

Совещание утвердило консенсусом предложенные изменения. Затем Председатель поблагодарил г-на Эндрошку за эффективное выполнение функций Председателя Президиума начиная с первого совещания Сторон.

25. Г-жа Камазова подтвердила готовность ее правительства организовать второе очередное совещание Сторон, предложив в качестве возможных сроков май 2005 года. Совещание приветствовало это предложение и просило секретариат, в консультации с Президиумом, рассмотреть более подробно вместе с Казахстаном практические и организационные аспекты и представить соответствующую информацию на первом заседании Рабочей группы Сторон.

26. Председатель проинформировал Совещание о том, что полномочия делегаций были проверены и признаны адекватными.

IV. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

27. Председатель поблагодарил все делегации за участие. Он напомнил участникам Совещания о том, что церемония подписания всех трех протоколов состоится в том же месте сразу после заседания, и предложил делегациям принять в ней участие. Затем он объявил о закрытии Совещания.
